

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 113 (1987)  
**Heft:** 10

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Les heures qui ont précédé l'assemblée ont été bien plus éprouvantes que cette dernière : en effet, la veille, M<sup>me</sup> El Waki, qui aurait dû présenter un exposé sur le général Dufour, déclarait forfait pour cause de maladie. C'est M<sup>me</sup> Monique Bory, architecte, qui l'a remplacée au pied levé avec un exposé passionnant sur le destin fort divers du patrimoine architectural de la Terre sainte (la nôtre, c'est-à-dire la région du pied du Jura comprise entre Nyon et Versoix). Exemples illustrés à l'appui, M<sup>me</sup> Bory nous a montré comment une ancienne maison pouvait être dénaturée et totalement banalisée par un rénovateur ignare ou, au contraire, être mise en valeur dans sa spécificité par un architecte ayant su en préserver les caractéristiques traditionnelles. La maison de Vincent Mangeat fournit la preuve que le respect du legs du passé n'exclut aucunement l'innovation lors du changement d'affectation d'une ferme entièrement dévolue à l'habitation.

Un mot encore sur le cadre de cette assemblée : d'emblée, le nouveau complexe scolaire morgien de Beausobre (dû, rappelons-le, à un legs ressortissant à un conte de fées) a connu la faveur non seulement des écoliers, mais du monde du spectacle. Les soirées se succèdent au théâtre, le dénominateur commun étant le degré de fréquentation élevé des manifestations qu'il abrite. Heureuse la ville qui a su créer un tel centre et en confier l'animation à un homme capable de trouver l'écoute aussi bien des artistes que du public ! Il convient de relever qu'Euterpe a enfin trouvé un digne foyer à Morges, puisque Beausobre abrite également le Conservatoire de musique. On saura gré à M. Pellegrino, syndic, d'avoir mentionné dans son allocution la part prise par nos professions à une réalisation aussi réussie.

Jean-Pierre Weibel

## Communications SVIA

### Candidatures

M. Giuseppe Apisa, ingénieur civil, diplômé EPFL en 1987. (Parrains: MM. A. Perret-Gentil et J.-C. Badoux.)

M. Sinclair Bendo, ingénieur électricien, diplômé EPFL en 1982. (Parrains: MM. Cl. Balmer et J. Leresche.)

M. Roberto Bianchi, ingénieur civil, diplômé EPFL en 1985. (Parrains: MM. R. Favre et J.-C. Badoux.)

M. Radu Ionescu-Boeru, ingénieur civil, diplômé EPFL en 1987. (Parrains: MM. J.-B. Demont et J.-M. Regamey.)

M. Bertrand Monnot, ingénieur électricien, diplômé EPFL en 1980. (Parrains: MM. Cl. Balmer et J. Leresche.)

M. Jean-Pierre Pinatel, ingénieur informaticien, diplômé EPFL en 1985. (Parrains: MM. Cl. Balmer et J. Leresche.)

M. Bruno de Raemy, ingénieur civil, diplômé EPFL en 1987.

(Parrains: MM. R. Favre et J.-C. Badoux.)

M. Jéso Sanchá, ingénieur civil, diplômé EPFL en 1985. (Parrains: MM. J.-C. Badoux et D. Burri.)

M. Zarko Stevic, ingénieur diplômé de la Faculté des communications et transports de l'Université de Belgrade, en 1982. (Parrains: MM. Ph. Blanc et J.-C. Badoux.)

M. Bernard Viennot, ingénieur civil, diplômé EPFL en 1967. (Parrains: MM. R. Oguey et Ph. Blanc.)

Nous rappelons à nos membres que, conformément à l'article 10 des statuts de la SVIA, ils ont la possibilité de faire une *opposition motivée par avis écrit au Comité de la SVIA, dans un délai de 15 jours*. Passé ce délai, les candidatures ci-dessus seront transmises au Comité central de la SIA.

### Tarifs SIA 1987 : le point de vue du Conseil d'Etat vaudois

Le 18 mars dernier, le Département des travaux publics du canton de Vaud a adressé la lettre suivante au comité de la SVIA au sujet des règlements SIA concernant les prestations et les honoraires (SIA 102, 103, 104 et 108) : « Il a admis l'adaptation du tarif A proposée par la SIA, pour les nouveaux contrats conclus dès le 1<sup>er</sup> janvier 1987.

» Pour le tarif B, après une analyse approfondie de la situation, le Conseil d'Etat n'a pas pu accepter de satisfaire votre demande d'une adaptation à des montants qui auraient dépassé le milieu de la fourchette du tarif SIA de base. Il n'a pas non plus admis cette moyenne de la fourchette et a renoncé ainsi à suivre les recommandations des conférences des services constructeurs de la Confédération, des directeurs des travaux publics, de l'aménagement du territoire et de la protection de l'environnement et de l'Union des villes suisses qui avaient fini par se rallier à la hausse proposée par la SIA.

» Le Conseil d'Etat a tenu compte, dans sa décision, des avis exprimés par les services constructeurs du canton qui étaient tous réservés à l'égard de l'adaptation proposée, du fait que lors des discussions relatives à l'approbation de crédits d'ouvrages, il est très fréquent qu'en séance de commission les députés s'étonnent de la progression de la part des honoraires en proportion du prix de l'ouvrage.

» Il lui est aussi apparu qu'une telle hausse intervenant en anticipation de la révision du tarif, allant très au-delà du renchérissement pendant la période de référence, n'était pas judicieuse. Il ne lui paraît pas raisonnable de prétendre à une « avance » sur une révision, même s'il est probable, sur la base des données connues, que l'adaptation pour 1988 sera importante.

» La SIA devrait s'en tenir aux règles qu'elle a établies dans les règlements sur les honoraires.

» Le Conseil d'Etat a donc décidé de fixer le tarif B de la façon suivante :

A	Fr. 126.-
B	Fr. 96.-
C	Fr. 79.-
D	Fr. 68.50
E	Fr. 57.50
F	Fr. 45.-
G	Fr. 37.-

» L'adaptation correspond à la hausse de l'indice des prix à la consommation, arrondi au franc supérieur ou à un franc au moins pour les catégories inférieures, ce qui va un peu dans le sens de votre demande d'un effort supplémentaire pour les catégories D, E, F et G. »

## Section genevoise

### Candidatures

M. Igor Francesco, arch. EPFL 1984. (Parrains: MM. P. A. Chu et S. Vasiljevic.)

M. Dan Morariu, arch. Bucarest 1975, EAUG 1986 + REG 1986. (Parrains: MM. J. M. Ellenberger et J. J. Gerber.)

M. Théodore Necker, arch. EPFZ 1975. (Parrains: MM. Dominique Leuba et Hubert Saini.)

M. Daniel Rinaldi, arch. EAUG 1984 + REG 1987. (Parrains: MM. V. Karamata et L. Folomietow.)

Nous rappelons à nos membres que, conformément à l'article 3 des statuts de la Section, ils ont la possibilité de faire une *opposition motivée, par avis écrit au comité de la Section, dans un délai de 30 jours*. Passé ce délai, les candidatures ci-dessus seront transmises au Comité central de la SIA.

## Bibliographie

### Lexique anglais-français et français-anglais des termes du bâtiment et des travaux publics

par Wolfgang A. Jalil, en collaboration avec Alain Buffard. - Un vol. 16 x 24 cm, 224 pages, Eyrolles éditions-librairie, Paris, 1987. Prix: FF 280.- (broché).

Depuis une dizaine d'années, le bâtiment et les travaux publics se tournent davantage vers les marchés extérieurs, Etats-Unis ou Canada, mais aussi pays en voie de développement anglophones. D'autre part, dans l'Europe technique qui prend corps, la langue anglaise domine souvent. Dans cette situation, un lexique anglais-français et français-anglais spécialisé dans le génie civil est devenu un outil indispensable pour les professionnels de la branche.

Le lexique que vient de publier Wolfgang A. Jalil en collaboration avec Alain Buffard est à cet égard une contribution fort bienvenue. Avec plus de 3500 mots couvrant tous les domaines du génie civil et des travaux publics, qui sont autant de termes très spécifiques et souvent ésotériques, évoluant aussi rapidement que les disciplines dont ils relèvent, ce dictionnaire est d'une présentation attrayante et claire.

Renonçant à accumuler dans des paragraphes aux caractères minuscules les traductions possibles, les nuances éventuelles et les applications diverses, il décide pour son utilisateur : à chaque mot anglais correspond un mot français, et vice versa, en majuscules agréablement lisibles. Et c'est très exactement ce que l'on attend d'un lexique spécialisé : ni plus ni moins.

Signalons enfin que ce lexique a été mis en mémoire sur fichier informatisé, ce qui permettra sa mise à jour périodique.

## L'Everest en 40 heures - 29-30 août 1986

par Jean Troillet. - Une brochure A5 de 12 pages, illustrée. Edition: Geneux-Dancet, Genève, 1986. La maison genevoise Geneux-Dancet<sup>1</sup>, spécialisée dans la toiture, a imaginé de patronner une expédition d'alpinistes suisses, ayant pour but de gravir l'été dernier le plus haut sommet du toit du monde.

Cette petite brochure donne un reflet bref, mais vivant, d'une aventure qui reste exceptionnelle, même si les expéditions dans l'Himalaya sont moins rares que par le passé : la victoire de la face nord de l'Everest en solitaire. En faisant déployer une bande-roule à son nom au sommet de l'Himalaya, le mécène a fixé très haut les critères de qualité pour ses toitures...

<sup>1</sup> Rue du Bois-du-Lan, 1217 Meyrin-Genève.

## Ouvrages reçus

### Hydrologische Bibliographie der Schweiz für das Jahr 1985

Tiré à part de la *Bibliographia scientiae naturalis*, vol. 61, 1985. Rédaction: B. Sevruk, Institut de géographie de l'EPFZ, A. Caflisch, Bibliothèque nationale à Berne.

### Séminaire sur l'application du concept de fiabilité au dimensionnement des ouvrages de génie civil - Textes des communications

Editée par le Laboratoire de mécanique des sols de l'Institut des sols, roches et fondations, cette brochure de format A4 présente les comptes rendus, en français ou en anglais, du séminaire organisé à l'EPFL en juin 1986 sur le thème de l'application du concept de fiabilité en génie civil. Responsable de l'édition: P.-L. Bourdeau, ISRF, EPFL, Lausanne, novembre 1986.

### Débts de crue dans les cours d'eau suisses

Vol. 1 - Edité par le Service hydrologique et géologique national, communication N° 7, Berne, 1986. Auteurs: M. Spreafico et K. Stadler. Brochure de format A4, 355 pages, en allemand, français et italien, avec de nombreux tableaux et graphiques.

## Mémento des manifestations; en gras : organisation SIA (sans garantie de la rédaction)

<i>Sujet ou titre</i>	<i>Date</i>	<i>Lieu</i>	<i>Conférencier</i>	<i>Organisateur ou renseignements</i>
Hannsjörg Voth, Zeichen der Erinnerungen – Travaux 1973-1986, exposition	7 mars-24 mai	Deutsches Architektur- museum, Frankfurt-sur-le- Main		Deutsches Architekturmuseum, Schaumainkai 43, D-6000 Francfort 70, tél. (069) 2 12 84 71
Hessen, Denkmäler der Industrie und Technik – Exposition	7 mars-24 mai	Deutsches Architektur- museum, Frankfurt-sur-le- Main		Deutsches Architekturmuseum, Schaumainkai 43, D-6000 Francfort 70, tél. (069) 2 12 84 71
Grands chantiers du XIX <sup>e</sup> – Exposition de photographies	2 avril-31 mai	Musée de l'Elysée, av. de l'Elysée 18, Lausanne		Dépt d'architecture EPFL, case postale 1024, 1001 Lausanne, tél. 021/47 32 31
«Industriebau» – Exposition	23 avril- 20 mai 7-22 h	EPFZ- Hönggerberg, Bâtiment HIL		Dép. d'architecture de l'EPFZ, Bâtiment HIL, 8093 Zurich
Exposition : Le Corbusier à Genève (1922-1932) – Projets et réalisations	5-31 mai 13-19 h	Genève, Immeuble Clarté, rue Saint- Laurent 2-4		Inès Lamunière, Patrick Devanthery
Le Corbusier et la Suisse : « Mes rapports avec la Suisse » – Exposition	6-20 mai	EPFL, av. de l'Eglise- Anglaise 12, Lausanne		Dépt d'architecture EPFL, case postale 1024, 1001 Lausanne, tél. 021/47 32 31
Zum Stand der Dinge 10: Projects in Berlin and one small house – conférence	Jeudi 11 mai 17 h	EPFZ- Hönggerberg, HIL E3	Alvaro Siza, Porto	Dép. d'architecture de l'EPFZ, Bâtiment HIL, 8093 Zurich
<b>Abfallbeseitigung – Eine Herausforderung für Ingenieure, Chemiker und Biologen</b>	11-13 mai	Bâle, centre de congrès Hoffmann- La Roche & Co		SIA, section de Bâle, c/o Ciba-Geigy SA, R-1241.102, case postale, 4002 Bâle, tél. 061/37 42 82
Anwendung von Hoch- wasserschätzmethoden in kleinen natürlichen Einzugsgebieten der Schweiz, séminaire	Mardi 12 mai 10 h	VAW, Gloria- strasse 37/39, Zurich		VAW, ETH-Zentrum, 8092 Zurich, tél. 01/256 41 37
Idee und Form : Material und Konstruktion – conférence à l'occasion de l'exposition «Industriebau»	Mardi 12 mai 17 h	EPFZ- Hönggerberg, HIL E3	Georg Moersch, Zurich	Dép. d'architecture de l'EPFZ, Bâtiment HIL, 8093 Zurich
<b>Das Nutzen eines professionellen Projektmanagements für den Bauherrn – Journée d'étude</b>	Jeudi 14 mai	Lucerne, Hôtel Union		Groupe spécialisé de gestion dans la construction, secrétariat général SIA, case postale, 8039 Zurich, tél. 01/201 15 70
Zum Stand der Dinge 10: Highrise in Europe – conférence	Jeudi 14 mai 17 h	EPFZ- Hönggerberg, HIL E3	Rem Koolhaas, Rotterdam	Dép. d'architecture de l'EPFZ, Bâtiment HIL, 8093 Zurich
Tonmineralogie und Bodenmechanik – Journée d'étude	15 mai	EPF Zurich		Secrétariat de la Société suisse de mécanique des roches et des sols, EPFZ, 8093 Zurich, tél. 01/57 66 56 (le matin)
Christophe Jelenkiewicz : sculptures, peintures, aquarelles, gravures	15 mai- 7 juin	Route de Châtel- Saint-Denis 65, Jongny		Atelier Jelenkiewicz, 1805 Jongny, tél. 021/ 52 93 87
TECHNOBANK 87, 4 <sup>e</sup> Forum interbancaire international	19-22 mai	Palexpo, Genève	Divers	Technobank, case postale 625, 1211 Genève 1, tél. 022/32 98 08
De la commande numérique à l'intégration de la production : choisir le futur, rencontre EPFL- économie	Mardi 19 mai 17 h 15	EPFL, Ecublens, auditoire CM2		CAST-EPFL, Centre Midi, 1015 Lausanne, tél. 021/47 35 75
Crystal Palace – Conférences à l'occasion de l'exposition «Industriebau»	Mardi 19 mai 17 h	EPFZ- Hönggerberg, HIL E4	Heinz Ronner et Werner Oechslin, Zurich	Dép. d'architecture de l'EPFZ, Bâtiment HIL, 8093 Zurich

## Mémento des manifestations; en gras : organisation SIA (sans garantie de la rédaction)

<i>Sujet ou titre</i>	<i>Date</i>	<i>Lieu</i>	<i>Conférencier</i>	<i>Organisateur ou renseignements</i>
<b>Voyage d'étude 1987 du GRG-SIA</b>	20-24 mai	Valais, Val d'Aoste, Piémont	Divers	GRG-SIA, secrétariat général SIA, case postale, 8039 Zurich, tél. 01/20115 70
Der gespaltener Baumeister – conférence à l'occasion de l'exposition « Industriebau »	Mercredi 20 mai 17 h	EPFZ- Hönggerberg, HIL E4	Helmuth Spieker, Zurich	Dép. d'architecture de l'EPFZ, Bâtiment HIL, 8093 Zurich
Planification intégrale, cours (progr. d'impulsion fédéral des installations techniques des bâtiments)	21-23 mai	Lausanne		Wilhelm Birchmeier, avenue Ruchonnet 57, 1003 Lausanne, tél. 021/22 53 76
L'expert placé entre l'écologie et l'économie – Congrès international d'experts assermentés	21-23 mai	Vienne (Autriche)	Divers	Association autrichienne des experts assermentés, Doblhoffgasse 3-5, A-1010 Vienne, tél. (0222) 42 45 46
<b>Verdichtung und Wahrheit – Journées d'étude</b>	21-22 mai	Berne, Berner Schulwarte, Helvetiaplatz 2		Groupe spécialisé d'architecture, secrétariat général SIA, case postale, 8039 Zurich, tél. 01/20115 70
Zum Stand der Dinge 10: Bauten und Projekte der letzten Jahre – Amsterdam et Salzbourg – conférence	Jeudi 21 mai 17 h	EPFZ- Hönggerberg, HIL E3	Wilhelm Holzbauer, Vienne	Dép. d'architecture de l'EPFZ, Bâtiment HIL, 8093 Zurich
Qualitätssicherung im Aufbruch – Tendenzen und Aussichten	Vendredi 22 mai 9 h 45	Zurich-Oerlikon, Hôtel International		SAQ, case postale 2613, 3001 Berne, tél. 031/216111
FEANI: Comité de direction et Comité du Registre	25-26 mai	Munich (RFA)		FEANI, c/o SIA, secrétariat général, case postale, 8039 Zurich, tél. 01/20115 70
FMOI: «Ingénierie côtière», séminaire, Comité exécutif et assemblée générale	25-29 mai	Vancouver (Canada)		FMOI, c/o SIA, secrétariat général, case postale, 8039 Zurich, tél. 01/20115 70
Architektur, ein Zeitraum – Restauration: Palais de la Sécession et Wiener Werkbundssiedlung, Vienne	Mercredi 27 mai 17 h	Salle 25, boulevard Helvétique, Genève	A. Krieschanitz	Ecole d'architecture de l'Université de Genève
R. M. Schindler – Exposition de l'Akademie der bildenden Künste, Vienne	27 mai-2 juin	EPFL, av. de l'Eglise- Anglaise 12, Lausanne		Dépt d'architecture EPFL, case postale 1024, 1001 Lausanne, tél. 021/47 32 31
Dach + Wand, foire internationale spécialisée	28-31 mai	Francfort-sur-le- Main (RFA)		Foire de Francfort S.à.r.l., case postale 970126, D-6000 Francfort 1, tél. (069) 75 75-320/357/421
L'électricien et les installations techniques des bâtiments, cours (progr. d'impulsion)	3-4 juin	Colombier		Wilhelm Birchmeier, avenue Ruchonnet 57, 1003 Lausanne, tél. 021/22 53 76
Zum Stand der Dinge 10: Tendenzen in der eigenen Arbeit – conférence	Jeudi 4 juin 17 h	EPFZ- Hönggerberg, HIL E3	Günther Behnisch, Stuttgart	Dép. d'architecture de l'EPFZ, Bâtiment HIL, 8093 Zurich
Soudage et corrosion, enseignement pour ingénieurs, techniciens, agents de maîtrise et bureaux	10-11 juin, 12-13 novembre	Paris	Divers	Institut de soudure, Yves Eon ou André Vérité, bd de la Chapelle 32, F-75880 Paris, Cedex 18, tél. 33 (1) 42 03 94 05
L'électricien et les installations techniques des bâtiments, cours (progr. d'impulsion)	10-11 juin	Sion		Wilhelm Birchmeier, avenue Ruchonnet 57, 1003 Lausanne, tél. 021/22 53 76
Informatique: quelles stratégies pour les cinq prochaines années?	10-12 juin	Genève, hôtel Beau-Rivage		Cap Gemini Suisse, cas postale, 1211 Genève 25, tél. 022/461126